

*Une plaisanterie en patois contre les " catolicx de Laictouro "*

A l'occasion d'un inventaire effectué par M. Jacques Guignier à la Société Archéologique du Gers, a été déniché un curieux petit ouvrage de 7 pages, portant le tampon "ex-libris F. de la Serve". Cette toute première édition n'est pas datée mais intéressante du point de vue des mentalités avant que la laïcité ne vienne pacifier les esprits et les relations entre les catholiques et les protestants lectourois ! En outre, cette "relation du siège de Lectoure en 1649" est entièrement rédigée en patois, ce qui fera plaisir à tous les amoureux de la langue gasconne.

Pierre Léoutre

Texte intégral :

RELATIOU

DEU

SIEGE DE LAICTOURE,

LOU 7 DARRIOU,

NEIT DEU DIXJAUX SANT

1649.

TIRÉ A TRENTE EXEMPLAIRES.

BORDEAUX,

IMPRIMERIE DE DURAND, SUCESSEUR DE LAVIGNE

ALLEES DE TOURNY, 7.

L'opuscule dont nous offrons ici aux *patoisophiles* l'édition princeps, n'est pas tout-à-fait sans mérite. C'est une plaisanterie dirigée contre les habitants de Lectoure; elle date de l'époque des guerres de religion. L'auteur raconte que, pendant la nuit du Jeudi-Saint 1649, une terrible alerte mit en émoi toute la ville de Lectoure. On annonça que les Huguenots s'avançaient en force. Tout le monde court aux armes. Les femmes, les moines, les enfants saisissent des couteaux, des broches, des bâtons... On place des sentinelles sur les remparts... L'une de ces dernières, épouvantée par son ombre, lache imprudemment un coup de fusil... Aussitôt la peur s'empare des combattants; ils se recommandent à la sainte Vierge; ils ne doutent pas que leur dernière heure ait sonné. La nuit se passe ainsi en prières, et à la pointe du jour, on découvre que les prétendus

Huguenots n'étaient autre chose que de pauvres gens qui avaient voulu profiter de la fraîcheur de la nuit *pour ramasser des escargots*.

La pièce se termine par ces deux vers :

*Toutes les fois que les gens de Lectoure verront, au marché, des escargots,*

*La peur les prendra; ils croiront être assiégés.*

Quel est le nom de l'auteur ? C'est ce que nous ignorons encore; c'est une découverte dont nous cédon la gloire *aux Saumaises futurs*.

A. M.-T. et G. B.

Lou Dixjaux sant, a dext horos de neit,  
Quan las gens de Laictouro annavoun touts au leit,  
Ets augin un turment, dap touttes las campannos  
Au clouqué, pés conbents, dab petittos et granos.  
Auta leu ets sourtin horo de las maisous,  
Cargats de pistoulets et de forts grands bastous.  
Semblaouo que bouleon espaouenta la terro,  
En boulé desclara aux huganauts la guerro  
Qui bibo? qui es aco? oun soun lous ennemix?  
Lous eau esbrigailla, a poussis et a picx!  
Couraije, mous amies, deffendem plan la billo;  
Queoux eau touts terrassa, quan seren sin cens millo!  
Aco soun per segu lous traytés huganauts  
Quen se benguen troubla an nouit nosté repaus;  
Que se eau arrenge en formo de bataillo,  
En de resista plan en aquera canaillo.  
Oun soun dats lous bilains, qué sé soun estujax?  
Anem, cerquen lous plan dinquaus aujam troubats.  
Gnauoût de creba darrisé de lous besé;  
Courren de touts coustats; jamais nac poyren cresé!  
Lous magistrats prumés, bourgeois, et marchands  
Seguits dun regiment de praubés artisans,  
Armats de cap a pé de bastous et de Barros,  
De coutex, de lajets, garnix de bonnes garros.  
Las hemnos dab caleils et ceno aux deautaux,  
En de creba bus oueils en aquels huganauts.  
Un parmi touts aquets bé parlec dab prudenso;  
Lotis autés counegon labets leur ignorenso;  
Digou en se trufant, bets bous, aux plan trompax,  
Que soun de praubos gens que cercauon limax.

Un Jacobin, troussat coumo un baylet de piquo,  
Dap un sauclet sen cot et un manec de hyço,  
Sourtit tout en furou dehoru son conbent,  
E sanguet infourma deu sujet deu turment.  
Quan et augit parla de huganauderio,  
Dabort et redoublec soun zelo et sa furio;  
Sen tournec au conbent, bisté coumo un lambret,  
En hurlant coumo un loup, a gaucho et a dret;  
Leouvats-bous bistomens? alerto, alerto, alerto!  
Acos heit de nous auts! toucam a nosto perto!  
Lou prumé qu entenouc yo si terriblo hou, x,  
Galoupec promptement, sen manec de la Croux;  
Lou frero cousiné, qu'aoué prou bouno mino,  
Courrouc dabor s'arma deu coutet de cousino;  
E lou darré bengut, per est'arribat tard,  
Nou troubec per s'arma qu'un rouillons trancha lard.  
Lou souspriou s'enjouquet sur yo biello caballo  
Et préngouc la marmite en guiso de timbalo.  
Lou priou jero pas; auré be heit ta plan,  
Saoüe couchat deguens et nero estat gourmand.  
Atau plan equipax, n'angoun joigné dus millo  
Qué seron assembles dehoru de la billo;  
Ets eron enrajax; diseoun millo maux;  
Prume aux de deguens barrem touts lotis pourtaux.  
Aquets eron armats de daiglos manegados  
Au rebour, et surtout querou plan habitados.  
L'hosté bengout apres, armat d'un marrasan;  
La hemno lou siguic dab un gran houet de can.  
Lous monges lous hasoun passa touts an rebüo,  
Sens lux et sens caleils, parçoqué hasë luo.  
Atau qué se passec toutto aquero neit,  
Que degun non gauset se tourna bouta au leit.  
En de plan assasouna touttes aqueros sausos,  
La mes grandu partido se caguen a las caussos;  
Saoüen perdu loti sens ou beron enluats,  
Qu'eron de praubos gens que cercauon limacs.

Tout aco se passec au pres de St Gerbasi;  
Que nou hou a la fin souncos un pauc desglasi;  
Que non trouben en loc lous praubes huganauts  
Que seron estujats per crosis et per traucs.  
Per ma fé jou qué cresi que las gens de Laictouro  
Auran perdu lou sens desempux aquer' houo.  
Certo baoüen plan pouu, et cresi per segu,  
Qu'on leur auré barrat dun gran de mil lou eu.  
Lous praubés huganauts se sestujon en terro,  
En de coupa camin aux qui ets hasen guerro;

Car si lous catolicx lous aüoen atrapax,  
Jou cresi qua boussis ets lous auren boutats.  
Dieu marce, aqui las gens soun de pro bonne gulo;  
An lous caichaux ta longs coum yo biello mulo.

Las hemnos puch ampres bengoun deu marcadiou,  
Armados de bastous et de Barros de hiou,  
De coutex, de lamiaux, de payrols, de padenos,  
Dastis plan agusats, gimbelets et lesenos.  
Me haseum bremba, quan ban tengué lou bal  
Mascados aquet jour, coumo per carnabal.  
Couhados au rebour, coumo un pugnat destoupos,  
Semblaon muscaillous, qu'atau eron a troupes,  
Que hazen mes de brut qué can soun ausmanats.  
Aco yo bero guerro atau contros limacs!

Deu constat de la hont y auon yo sentinelo,  
Pausado tout esprés per pourta la noubello;  
Ero tant attantivo a spia de touts constats,  
Hasé lugri lous oueils, coumo la neit lous gats;  
Sensé augé bist arré, lou praubé cot de gruo  
Jonquos au laudé a lombre de la Iuo,  
E se leuec un pane, miy couchat et miy dret,  
Et sens auto rasou tiro un cop de mousquet;  
Sensec roumpé soun cot accabal la muraillo.  
Cresen qu'eous ennemix eron aqui en bataillo;  
Au soul cop de mousquet tellements et tremblec,  
Qu'au houec deu bassinet lou cerbet ly troublec.  
Quan lous autés augin yo talo noubello,  
Creson qu'ets ennemix prenguen la sentinello;  
Se bouton a crida : ah! moun Dieu, aco es heit,  
Quen se eau touts mouri, praubés, a questo neit!  
Que se eau prepara cadun a rendu lamo!  
La cau recommanda a Dieu, a Nostro Damo!  
Lous ennemix assi que soun touts atroupats!  
Qu'eron de praubes gens que cercauon limacs.

Jou n'aury jamais heit, si boulebi tout disé  
Que gna de regala et grand sujet d'arrisé!  
Tout lou mounde dira qu'aco soun barietats  
Qu'un poblé generoux bouille ballé aux limacs,  
De besé que Laictouro age atau prés las armos  
Et pendent uno neit, en de ta grans alarmos,  
Sens aoué bist arré, qué de houies escartats  
A quelques praubes gens qu'ammassauon limacs.

Oüarats aquiou la fin d'aquero trajedio;  
Que d'assi a cent ans, passera per houlio.  
Touts lous cops que beyran, a la plaço, limacs,  
La pou lous prenguera, creiran est' assiejats.